



**CONVENTION DE COOPERATION
ENTRE**

LA FEDERATION ITALIENNE DES BANQUES DE L'ASSURANCE ET DE LA FINANCE (FeBAF)

et

**L'ASSOCIATION PROFESSIONNELLE TUNISIENNE DES BANQUES
ET ETABLISSEMENTS FINANCIERS (APTBEF)**

et

LA FEDERATION TUNISIENNE DES SOCIETES D'ASSURANCES (FTUSA)

**CONVENZIONE DI COOPERAZIONE
TRA**

**LA FEDERAZIONE ITALIANA DELLE BANCHE DELLE ASSICURAZIONI E DELLA FINANZA
(FeBAF)**

e

**L'ASSOCIAZIONE PROFESSIONALE TUNISINA DELLE BANCHE
E DELLE ISTITUZIONI FINANZIARIE (APTBEF)**

e

LA FEDERAZIONE TUNISINA DELLE SOCIETA' ASSICURATIVE (FTUSA)



Italian Banking Insurance and Finance Federation



CONVENTION

entre

La Fédération des Banques de l'Assurance et de la Finance Italienne, dont le siège est via San Nicola Da Tolentino, 72-00187 Roma, ci-après dénommé la FeBAF, représentée par son Président, Monsieur Luigi ABETE, d'une part

et

L'Association Professionnelle Tunisienne des Banques et Etablissements Financiers sise 13, rue Omar Ibn Kaddeh Montplaisir - 1073 Tunis B.P. 45 Tunis - Belvédère - Tunisie ci-après dénommée A.P.T.B.E.F., représentée par son Président, Monsieur Ahmed ALKARM,

et

La Fédération Tunisienne des Sociétés d'Assurances, 9 Bis Rue de la Nouvelle Delhi - 1002 Tunis Belvédère, ci-après dénommée FTUSA, représentée par son Président, Monsieur Lassaad Zarrouk, d'autre part.

Fourni le suivant:

- Considérant les excellentes et amicales relations de coopération et de partenariat entre l'Italie et la Tunisie à tous les niveaux.
- Considérant le partenariat historique entre les institutions bancaire, d'assurance et financière des deux pays qui se consolident par des implantations ainsi que des actions d'accompagnement des investisseurs des deux pays.

CONVENZIONE

tra

La Federazione Italiana delle Banche, delle Assicurazioni e della Finanza, la cui sede è in via San Nicola Da Tolentino, 72-00187 Roma, da qui in avanti denominata FeBAF e rappresentata dal suo Presidente, Luigi ABETE,

da una parte

e

L'Associazione Professionale Tunisina delle Banche e delle Istituzioni Finanziarie situata presso il numero 13 di rue Omar Ibn Kaddeh Montplaisir - 1073 Tunis B.P. 45 Tunis - Belvédère - Tunisie, da qui in avanti denominata A.P.T.B.E.F. e rappresentata dal suo Presidente, Ahmed ALKARM,

e

La Federazione Tunisina delle Società Assicuratrici, situata presso il numero 9 Bis di Rue de la Nouvelle Delhi - 1002 Tunis Belvédère, da qui in avanti denominata FTUSA e rappresentata dal suo Presidente, Lassaad Zarrouk, dall'altra parte.

Dichiarano quanto segue:

- Considerando gli eccellenti ed amichevoli rapporti di cooperazione e partnership sviluppatasi tra Italia e Tunisia su tutti i livelli.
- Considerando lo storico partenariato tra le istituzioni bancarie, assicurative e finanziarie dei due paesi che si sono andati consolidando a seguito di implementazioni così come a seguito dell'accompagnamento degli investitori dei due paesi.

- Considérant la reconsidération des réglementations bancaires, d'assurances, financières et prudentielles dans le monde et leur impact sur les deux secteurs bancaires respectifs.
- Considérant la tradition de dialogue entre les deux pays et l'importance et la nécessité de renforcer la coopération bancaire, d'assurances et financière bilatérale.
- Considérant le rôle que joue le secteur bancaire dans les deux pays pour l'accompagnement du développement économique et social ainsi que dans le financement des particuliers, de grandes entreprises ou de très petites, petites et moyennes entreprises.
- Considérant la dynamique de banques des deux pays dans la responsabilité sociale de l'entreprise ainsi que dans la bancarisation des deux sociétés à travers des actions de proximité et d'éducation financière notamment vis-à-vis des couches les plus défavorisées.
- Considérant l'importance du rôle du secteur des assurances dans les deux pays et le développement économique et social.
- Considérant le développement régional et international de banques des deux pays notamment en Europe, en méditerranée et en Afrique.
- Considérant l'importance du capital humain dans la stratégie du développement des banques des deux pays qui considèrent que leur principale richesse réside dans leurs ressources humaines.

Il a été convenu de conclure la présente convention dans les termes ci-après:

Article 1: Objet de la convention.

- Considerando le riforme regolamentari bancarie, assicurative, finanziarie e prudenziali mondiali ed il loro impatto sui due rispettivi settori finanziari.
- Considerando i rapporti di dialogo tra i due paesi e l'importanza come la necessità di rinforzare la cooperazione bancaria, assicurativa e finanziaria bilaterale.
- Considerando il ruolo del settore bancario nei due paesi per quanto concerne lo sviluppo economico e sociale così come nel finanziamento dei privati, delle grandi imprese o delle piccolissime, piccole e medie imprese.
- Considerando il ruolo che ricoprono le banche dei due paesi nel campo della responsabilità sociale delle imprese così come nella bancarizzazione delle due società sviluppata attraverso l'azione di avvicinamento e di educazione finanziaria delle categorie di popolazione più svantaggiate.
- Considerando l'importanza del settore assicurativo per lo sviluppo economico e sociale dei due paesi.
- Considerando lo sviluppo regionale ed internazionale delle banche dei due paesi in Europa, nel Mediterraneo ed in Africa.
- Considerando l'importanza del capitale umano per la strategia di sviluppo della finanza dei due paesi, che considerano la loro ricchezza principale risiedere nelle loro risorse umane.

Si e' convenuto di concludere la presente convenzione nei termini di seguito elencati:

Articolo 1: Obiettivo della convenzione.

L'obiettivo della seguente convenzione è:

L'objet de la présente convention est :

- de valoriser la coopération séculaire et le partenariat constructif entre les secteurs bancaires, d'assurances et financiers des deux pays;
- de mettre en place une plate-forme pour le dialogue à ce partenariat intégrant les récentes mutations qu'a connu le monde en général et la région méditerranéenne en particulier et ce, dans les principaux domaines cités dans les articles qui suivent;
- de travailler ensemble pour étendre la plate-forme aux pays de la rive sud de la Méditerranée.

Article 2: Echanges d'expertises et d'informations sur l'évolution de l'industrie et la réglementation bancaires, d'assurances et financiers ainsi que sur l'amélioration des relations avec les clients des banques et des assurances.

Les deux parties s'engagent dans ce cadre à développer les échanges notamment sur les thèmes suivants:

- accompagnement et soutien au financement des entreprises des deux pays;
- protection des données à caractère personnel;
- education et inclusion financières;
- médiation bancaire et assurances;
- développement et sécurité des systèmes d'information;
- application des règles de Bale 2 et 3;
- application de solvabilité 2;
- lutte contre le blanchiment des capitaux et le terrorisme financier, et application des règles FATCA et toutes autres réglementations internationales en la matière;
- digitalisation bancaire, d'assurances et financière.

- di valorizzare la cooperazione secolare e il partenariato costruttivo tra i settori bancari, assicurativi e finanziari dei due paesi;
- di sviluppare una piattaforma per il dialogo nel contesto di questo partenariato, che integri i recenti cambiamenti avvenuti nel mondo in generale e nella regione mediterranea in particolare e quelli nei principali settori nominati nei successivi articoli;
- di lavorare insieme per estendere la piattaforma ai paesi della costa meridionale del Mediterraneo.

Articolo 2: Scambi di esperienze ed informazioni sull'evoluzione dell'industria e sulla regolamentazione bancaria, assicurativa e finanziaria così come sul miglioramento delle relazioni con i clienti di banche ed assicurazioni.

Le due parti si impegnano in questo senso per sviluppare i loro scambi specificatamente sui temi seguenti:

- accompagnamento e sostegno al finanziamento delle imprese dei due paesi;
- protezione dei dati personali;
- educazione ed inclusione finanziaria;
- mediazione bancaria e assicurativa;
- sviluppo e messa in sicurezza dei sistemi di informazione;
- applicazione delle regole di Basilea 2 e 3;
- applicazione di Solvency 2;
- lotta contro il riciclaggio dei capitali ed il terrorismo finanziario, e l'applicazione dei regolamenti FATCA e di tutte le altre regolamentazioni internazionali in materia;
- digitalizzazione bancaria, assicurativa e finanziaria.

Article 3: Coopération en matière de formation et de capital humain.

Les deux parties s'engagent à développer leur partenariat en matière de formation et de capital humain à travers notamment des échanges entre les centres et / ou académies de formation existante dans les deux pays ainsi qu'à travers des stages et des visites d'études dans les banques et assurances des deux pays. Il en est de même pour assurer l'organisation en commun de manifestations ou invitations réciproques, à des rencontres, congrès, séminaires ou toutes autres actions portant sur des thèmes d'intérêt commun.

Article 4: Facilitation de la coopération interbancaire et entre les secteurs d'assurances.

Les deux parties s'engagent à assurer la coordination pour faciliter la coopération entre les établissements financiers membres des deux organisations dans le cadre de leurs relations réciproques en respectant la stratégie et l'organisation de chaque membre.

Article 5: Concertation avec les autorités de régulation et d'autres partenaires.

Les deux parties s'engagent à échanger leurs pratiques dans les domaines suivants :

- concertation avec les pouvoirs publics;
- concertation avec les banques centrales et les organes qui jouent un rôle de la supervision bancaire, d'assurance et financier;
- concertation avec les représentants des syndicats et les organisations patronales;
- développement du Partenariat public/privé dans les domaines économiques, financiers et sociaux.

Articolo 3: Cooperazione in materia di formazione del capitale umano.

Le due parti si impegnano a sviluppare il loro partenariato in materia di formazione e di capitale umano attraverso degli scambi tra i centri e/o le accademie di formazione esistenti nei due paesi così come attraverso degli stage e dei viaggi di formazione presso le banche e le assicurazioni dei due paesi.

Lo stesso vale per assicurare l'organizzazione comune di manifestazioni o inviti reciproci a incontri, congressi, seminari o a tutte le azioni che riguardano temi di interesse comune.

Articolo 4: Facilitazione della cooperazione interbancaria e tra i settori assicurativi.

Le due parti si impegnano ad assicurare il coordinamento per facilitare la cooperazione tra gli Istituti finanziari membri delle due organizzazioni nel quadro delle loro relazioni reciproche rispettando la strategia e l'organizzazione di ogni membro.

Articolo 5: Concertazione con le autorità dei regolamenti e di altri partner.

Le due parti si impegnano a scambiarsi informazioni sulle loro pratiche nei seguenti campi:

- concertazione con i poteri pubblici;
- concertazione con le banche centrali e gli organi che hanno un ruolo nella supervisione bancaria, assicurativa e finanziaria;
- concertazione con i rappresentanti sindacali e le organizzazioni patronali;
- sviluppo del partenariato pubblico/privato nei settori economici, finanziari e sociali.

Article 6: Développement de la coopération en matière de responsabilité sociale de l'entreprise, de développement durable et de capital immatériel.

Les deux parties s'engagent à développer leur coopération et leurs échanges dans les domaines de développement durable et la responsabilité sociale de l'entreprise.

Article 7: Facilitation des relations financières.

Les deux parties s'engagent à apporter tout le soutien possible au financement du commerce extérieur entre les deux pays et au développement des transferts touchant les opérations courantes et les opérations de capital.

Elles épaulent les institutions membres pour mettre en place des lignes de crédit pour le financement des projets d'investissement, pour développer les projets en partenariat entre les opérateurs des deux pays et pour faciliter les investissements des entreprises italiennes en Tunisie. Elles encouragent et encadrent toutes les initiatives de commerce et d'investissement développant une approche européenne, méditerranéenne et / ou africaine s'inscrivant dans la dynamique visant à valoriser Tunis en tant que place financière régionale.

Article 8: Comité de suivi.

Les deux parties instituent un comité de pilotage pour le suivi de l'application de la présente convention.

Il est composé des présidents et/ou des vice-présidents respectifs des trois associations ainsi que du Secrétaire Général de la Febaf et de la déléguée générale de l'APTBEF et du directeur exécutif de la FTUSA.

Articolo 6: Sviluppo della cooperazione in materia di responsabilità sociale d'impresa, dello sviluppo sostenibile e del capitale immateriale.

Le due parti si impegnano a sviluppare la loro cooperazione e i loro scambi nei settori dello sviluppo sostenibile e della responsabilità sociale d'impresa.

Articolo 7: Semplificazione delle relazioni finanziarie.

Le due parti si impegnano ad apportare tutto il sostegno possibile al finanziamento del commercio estero tra i due paesi ed a sviluppare dei trasferimenti riguardanti le operazioni correnti e le operazioni di capitale. Esse sostengono inoltre le associate nel tracciare delle linee di credito per il finanziamento di progetti di investimento, per sviluppare i progetti in partenariato tra gli operatori dei due paesi e per facilitare gli investimenti delle imprese italiane in Tunisia. Vengono dunque incoraggiate e disciplinate tutte le iniziative di commercio e di investimento che sviluppino un approccio europeo, mediterraneo e/o africano e che si inseriscano nella dinamica finalizzata a valorizzare Tunisi in quanto centro finanziario regionale.

Articolo 8: Comitato di sorveglianza.

Le due parti istituiscono un comitato direttivo per sorvegliare l'applicazione della presente convenzione.

Questo sarà composto dai presidenti e/o vice-presidenti delle tre associazioni così come dal Segretario generale della FeBAF e dalla rappresentante generale della APTBEF e dal direttore esecutivo della FTUSA.

Articolo 9: Modalità di applicazione della convenzione.



Italian Banking Insurance and Finance Federation



<p>Article 9: Modalités d'application de la convention. Les deux parties s'engagent à mettre tous les moyens appropriés pour l'application des engagements pris dans cette convention. Elles conviennent de tenir, si possible annuellement, une rencontre entre les financiers italiens et tunisiens pour faire le point sur l'avancement de la coopération et pour arrêter les axes futurs de collaboration en application des dispositions de la présente convention.</p> <p>Article 10 : Durée et entrée en vigueur de la convention. La durée de la convention qui entre en vigueur à la date de sa signature est de trois années renouvelables par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des parties avec un préavis d'un mois.</p>	<p>Le due parti si impegnano a fornire tutti i mezzi necessari per l'applicazione degli impegni presi con questa convenzione. Queste concordano nel tenere, possibilmente con cadenze annuali, un incontro tra le due comunità finanziarie per fare il punto sui progressi della cooperazione e per adottare le linee guida per la futura collaborazione in applicazione delle disposizioni della presente convenzione.</p> <p>Articolo 10: Durata ed entrata in vigore della convenzione. La durata della convenzione, che entra in vigore nella data della sua firma, è di tre anni, rinnovabile tacitamente, salvo disdetta di una delle parti con preavviso di un mese.</p>
--	--

APTBEF

FeBAF

FTUSA

Rome, le 15 Décembre 2017

Roma, il 15 dicembre 2017